



TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

Commission de la culture

PROCÈS-VERBAUX

Séances des 28 et 29 août,  
3, 4 et 5 septembre 1996

Consultation générale et auditions publiques dans le  
cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant  
la Charte de la langue française* ainsi que sur le  
document de consultation intitulé «Le français langue  
commune : promouvoir l'usage et la qualité du français,  
langue officielle et langue commune au Québec»

**Rapport déposé à l'Assemblée nationale**

le 22 octobre 1996

document de la session no 365

AIXI  
284  
1996a  
liste  
de  
magasin

## TABLE DES MATIÈRES

Page

### PREMIÈRE SÉANCE, LE 28 AOÛT 1996

ORGANISATION DES TRAVAUX.....	2
REMARQUES PRÉLIMINAIRES .....	3
AUDITIONS.....	3
Mouvement national des Québécois.....	3
Alliance Québec.....	3
Mme Josée Legault.....	4
M. Charles Castonguay.....	4
Congrès juif canadien - région du Québec.....	4
Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal.....	4

### DEUXIÈME SÉANCE, LE 29 AOÛT 1996

ORGANISATION DES TRAVAUX.....	8
AUDITIONS (suite)	
Société Saint-Jean-Baptiste de l'Ouest-de-l'Île .....	8
Mouvement impératif français .....	9
M. Julius H. Grey.....	9
Union des écrivaines et écrivains québécois.....	9
Association des usagers de la langue française .....	9
Fondation canadienne pour l'unité canadienne.....	10
Centrale de l'enseignement du Québec.....	10
Ligue des droits de la personne B'Nai Brith Canada .....	10
Parti Égalité.....	10

TROISIÈME SÉANCE, LE 3 SEPTEMBRE 1996

ORGANISATION DES TRAVAUX .....	14
--------------------------------	----

AUDITIONS (suite)

Conseil de la langue française .....	14
Confédération des syndicats nationaux.....	14
Centrale des syndicats démocratiques .....	14
Mouvement souverainiste du Québec .....	15
Association des Townshippers.....	15
Regroupement pour une Haute-Yamaska française.....	15
M. Jean Alfred.....	16
Rassemblement des jeunes souverainistes du Québec - section Lanaudière .....	16
M. James Archibald.....	16
M. Michel Campbell.....	16

QUATRIÈME SÉANCE, LE 4 SEPTEMBRE 1996

ORGANISATION DES TRAVAUX.....	20
-------------------------------	----

AUDITIONS (suite)

Fédération des travailleuses et travailleurs du Québec .....	20
Forum Québec.....	20
Table de concertation des organismes en francisation en milieu communautaire .....	20
Conseil du patronat du Québec.....	21
Syndicat des professeurs de l'État du Québec.....	21
Association québécoise des professeures et professeurs de français .....	21

CINQUIÈME SÉANCE, LE 5 SEPTEMBRE 1996

ORGANISATION DES TRAVAUX .....	24
AUDITIONS (suite)	
Conseil du développement d'affaires du West Island .....	25
Cercle Gérard Godin .....	25
Claveau, Dr Jean-Charles .....	25
Larose, Rodrigue .....	25
Moisan, Michel .....	26
Cholette, Gaston .....	26
Cajolet-Laganière, Hélène et Martel, Pierre .....	26
Union des artistes .....	26
Parti québécois (permanence nationale) .....	26
Remarques finales .....	27

ANNEXES

- I     Ordres du jour
- II    Liste des personnes et organismes qui ont été entendus
- III   Listes des mémoires des personnes et organismes qui n'ont pas été entendus
- IV    Liste des documents déposés

## PROCÈS-VERBAL

### Commission de la culture

Première séance, le mercredi 28 août 1996

Mandat : Consultation générale et auditions publiques dans le cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur le document de consultation intitulé «Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec». (Ordre de l'Assemblée, 17 juin 1996)

### Membres présents :

- M. Garon (Lévis), président de la Commission
- Mme Frulla (Marguerite-Bourgeoys), vice-présidente de la Commission
  
- M. Beaudet (Argenteuil) en remplacement de M. Cusano (Viau)
- Mme Beaudoin (Chambly), ministre de la Culture et des Communications et responsable de l'application de la Charte de la langue française
- M. Bissonnet (Jeanne-Mance)
- Mme Charest (Rimouski)
- M. Facal (Fabre) en remplacement de M. Beaumier (Champlain)
- M. Gaulin (Taschereau)
- M. Gendron (Abitibi-Ouest) en remplacement de M. Morin (Dubuc)
- M. Kelley (Jacques-Cartier)
- M. Laporte (Outremont), porte-parole de l'Opposition officielle concernant la Charte de la langue française
- M. Laurin (Bourget) en remplacement de Mme Malavoy (Sherbrooke)
- M. Morin (Nicolet-Yamaska)
- M. Paillé (Prévost)
- M. Payne (Vachon)

### Autres participants (par ordre d'intervention) :

- M. Dumont (Rivière-du-Loup)
- Mme Houda-Pepin (La Pinière)
- M. Boisclair (Gouin), ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration

Témoins (par ordre d'intervention) :

Du Mouvement national des Québécois :

- Mme Monique Vézina, présidente
- Mme Jacqueline Hekpazo, secrétaire du Comité exécutif
- Mme Suzanne La Ferrière, chargée de projets

D'Alliance Québec :

- M. Michael Hamelin, président
- M. Michael Bergman, président du comité des affaires juridiques
- Mme Edina Bayne, membre du comité exécutif

Mme Josée Legault

M. Charles Castonguay

Du Congrès juif canadien, région du Québec :

- Me Arielle Meloul, présidente du Comité d'information politique
- M. Jack Jedwab, directeur-général
- M. Marc Anderson, associé aux relations communautaires

De la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal :

- M. François Lemieux, président et porte-parole officiel
- M. Émile Bessette, premier vice-président
- M. Michel Côté, deuxième vice-président
- M. Gilbert Gardner, directeur général

---

La Commission se réunit à 10 h 05 sous la présidence de M. Garon (Lévis), président de la Commission.

ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M. le secrétaire informe la Commission des remplacements.

### REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Il est convenu d'accorder une période de cinq minutes à M. Dumont (Rivière-du-Loup), son temps de parole étant déduit en parties égales du temps de parole accordé aux deux formations politiques.

Mme Beaudoin (Chambly), M. Laporte (Outremont), M. Dumont (Rivière-du-Loup), M. Laurin (Bourget) et M. Kelley (Jacques-Cartier) formulent des remarques préliminaires.

### AUDITIONS

#### Mouvement national des Québécois

À 11 h 00, la Commission entend le Mouvement national des Québécois.

Mme Vézina présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentantes de l'organisme.

#### Alliance Québec

À 12 h 03, la Commission entend Alliance Québec.

M. Hamelin, Mme Bayne et M. Bergman présentent le mémoire.

Il est convenu de permettre à Mme Houda-Pepin (La Pinière) de prendre la parole au cours de la séance.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 13 heures, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 15 heures.

---

À 15 h 03, la Commission reprend ses travaux.

Legault, Josée

À 15 h 03, la Commission entend Mme Josée Legault qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et Mme Legault.

Castonguay, Charles

À 15 h 35, la Commission entend M. Charles Castonguay qui présente son mémoire.

Il est convenu de permettre à M. Boisclair (Gouin) de prendre la parole au cours de la séance.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et M. Castonguay.

Congrès juif canadien - région du Québec

À 16 h 17, la Commission entend le Congrès juif canadien - région du Québec.

Mme Meloul présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal

À 17 h 05, la Commission entend la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal.

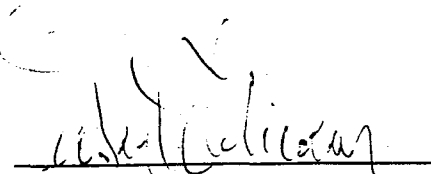
M. Lemieux présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

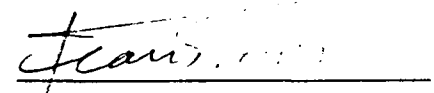


À 18 h 00, la Commission ajourne ses travaux au jeudi, 29 août 1996 à 10 heures.

Le secrétaire de la Commission,

  
Robert Jolicoeur

Le président de la Commission,

  
Jean Garon

RJ/lmt

Québec, le 3 septembre 1996

## PROCÈS-VERBAL

### Commission de la culture

Deuxième séance, le jeudi 29 août 1996

Mandat : Consultation générale et auditions publiques dans le cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur le document de consultation intitulé «Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec». (Ordre de l'Assemblée, 17 juin 1996)

#### Membres présents :

- M. Garon (Lévis), président de la Commission
- Mme Frulla (Marguerite-Bourgeoys), vice-présidente de la Commission
- Mme Beaudoin (Chambly), ministre de la Culture et des Communications et responsable de l'application de la Charte de la langue française
- M. Bissonnet (Jeanne-Mance)
- Mme Charest (Rimouski)
- M. Cusano (Viau)
- M. Facal (Fabre) en remplacement de M. Beaumier (Champlain)
- M. Gaulin (Taschereau)
- M. Gendron (Abitibi-Ouest) en remplacement de M. Morin (Dubuc)
- M. Kelley (Jacques-Cartier)
- M. Laporte (Outremont), porte-parole de l'Opposition officielle concernant la Charte de la langue française
- M. Laurin (Bourget) en remplacement de Mme Malavoy (Sherbrooke)
- M. Morin (Nicolet-Yamaska)
- M. Paillé (Prévost)
- M. Payne (Vachon)

#### Autres participants (par ordre d'intervention) :

- Mme Marois (Taillon), ministre de l'Éducation
- M. Ouimet (Marquette)

Témoins (par ordre d'intervention) :

De la Société Saint-Jean-Baptiste de l'Ouest-de-l'Île :

- M. Jean-Guy Plante
- M. Michel Lemieux, trésorier

Du Mouvement impératif français :

- M. Jean-Paul Perreault, président
- Mme Marie-Josée Gagnon, membre
- M. Michel-Rémi Lafond, président du conseil régional de la culture Outaouais

- M. Julius H. Grey

De l'Union des écrivaines et écrivains québécois :

- M. Bruno Roy, président
- M. Yves Beauchemin, écrivain
- Mme Nadia Ghalem, écrivain et membres du conseil d'administration

De l'Association des usagers de la langue française :

- M. Robert Auclair, président
- Mme Esther Taillon, vice-présidente
- M. François Delorme, secrétaire
- M. Étienne Giasson, trésorier

De la Fondation pour l'unité canadienne :

- Mme Arlene Scher, co-présidente
- M. Bram Besner, co-président
- M. William Spears, ancien conseiller municipal de la ville de Dollard-des-Ormeaux
- M. Nick Auf der Maur, ancien conseiller municipal de la ville de Montréal

De la Centrale de l'enseignement du Québec :

- Mme Lorraine Pagé, présidente
- M. Henri Laberge, conseiller
- M. Alain Pélissier, conseiller et secrétaire-trésorier

De la Ligue des droits de la personne B'Nai Brith Canada :

- M. Robert Libman, directeur général
- Me Allan Adel, président
- M. Maurice Sadeh, président, Loge Égalité
- Me Steven Slimovith, membre de l'exécutif

Du Parti égalité :

- M. Keith Henderson, chef du Parti
- Me David Wood, avocat

---

La Commission se réunit à 10 h 02 sous la présidence de M. Garon (Lévis), président de la Commission.

#### ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M. le secrétaire informe la Commission des remplacements.

#### AUDITIONS (suite)

##### Société Saint-Jean-Baptiste de l'Ouest-de-l'île

À 10 h 05, la Commission entent la Société Saint-Jean-Baptiste de l'Ouest-de-l'Île.

M. Plante et M. Lemieux présentent le mémoire.

Avec la permission de M. le président, M. Plante dépose le document coté CC-30 (annexe IV) ainsi que trois cassettes vidéos portant sur l'affichage extérieur dans l'Ouest de l'île de Montréal.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Mouvement impératif français

À 11 h 07, la Commission entend le Mouvement impératif français.

M. Perreault présente le mémoire.

Avec la permission de M. le président, M. Perreault dépose le document coté CC-31 (annexe IV).

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

M. Julius H. Grey

À 12 h 06, la Commission entend M. Julius H. Grey qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et M. Grey.

À 12 h 37, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

---

À 14 h 10, la Commission reprend ses travaux.

Union des écrivaines et écrivains québécois

À 14 h 11, la Commission entend l'Union des écrivaines et écrivains québécois.

M. Roy présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Association des usagers de la langue française

À 15 h 16, la Commission entend l'Association des usagers de la langue française.

M. Auclair présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Fondation pour l'unité canadienne

À 16 h 14, la Commission entend la Fondation pour l'unité canadienne.

Mme Scher et M. Auf der Maur présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Centrale de l'enseignement du Québec

À 17 h 16, la Commission entend la Centrale de l'enseignement du Québec.

Mme Pagé présente le mémoire.

Il est convenu de permettre à Mme Marois (Taillon) et M. Ouimet (Marquette) de prendre la parole au cours de la séance.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 18 h 15, la Commission suspend ses travaux jusqu' à 20 heures.

---

À 20 h 07, la Commission reprend ses travaux.

Ligue des droits de la personne B'Nai Brith Canada

À 20 h 08, la Commission entend la Ligue des droits de la personne B'Nai Brith Canada.

M. Adel, M. Libman, M. Sadeh et M. Slimovith présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Parti Égalité

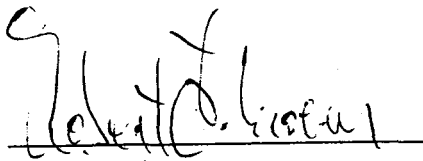
À 21 h 05, la Commission entend le Parti Égalité.

M. Henderson présente le mémoire.


Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 22 h05, la Commission ajourne ses travaux au mercredi, 3 septembre 1996 à 10 heures.

Le secrétaire de la Commission,

  
Robert Jolicoeur

Le président de la Commission,

  
Jean Garon

RJ/lmt

Québec, le 4 septembre 1996

# PROCÈS-VERBAL

## Commission de la culture

Troisième séance, le mardi 3 septembre 1996

Mandat : Consultation générale et auditions publiques dans le cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur le document de consultation intitulé «Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec». (Ordre de l'Assemblée, 17 juin 1996)

### Membres présents :

- M. Garon (Lévis), président de la Commission
- Mme Beaudoin (Chambly), ministre de la Culture et des Communications et responsable de l'application de la Charte de la langue française
- M. Bissonnet (Jeanne-Mance)
- Mme Charest (Rimouski)
- M. Cusano (Viau)
- M. Facal (Fabre) en remplacement de M. Beaumier (Champlain)
- M. Gaulin (Taschereau)
- M. Gauvin (Montmagny-L'Islet) en remplacement de Mme Frulla (Marguerite-Bourgeoys)
- M. Kelley (Jacques-Cartier)
- M. Laporte (Outremont), porte-parole de l'Opposition officielle concernant la Charte de la langue française
- M. Laurin (Bourget) en remplacement de M. Morin (Dubuc)
- M. Morin (Nicolet-Yamaska)
- M. Payne (Vachon)

### Témoins (par ordre d'intervention) :

#### Du Conseil de la langue française :

- Mme Nadia Assimopoulos, présidente
- M. Ghislain Croft, secrétaire
- M. Pierre Georgeault, directeur



De la Confédération des syndicats nationaux :

- M.   Gérald Larose, président
- M.   Michel Rioux, conseiller
- M.   Pierre Bonnet, conseiller

De la Centrale des syndicats démocratiques :

- M.   Claude Gingras, président
- M.   Robert Légaré, secrétaire
- Mme  Hélène Dubé, conseillère en communications

Du Mouvement souverainiste du Québec :

- M.   Ivano Vellone, président
- M.   Gilles Rhéaume, vice-président

De l'Association des Townshippers :

- Mme  Nancy Beattie, présidente
- Mme  Marjorie Goodfellow, présidente du comité linguistique
- Mme  Carol Bower, membre du conseil d'administration
- M.   Scott Verity-Stevenson, directeur général

Du Regroupement pour une Haute-Yamaska française :

- Mme  Mireille Desrochers, présidente
- M.   Jean-Luc Nappert, vice-président
- M.   Paul O. Trépanier, trésorier
- Mme  Laura Lasnier, régistraire
- M.   Émile Roberge, directeur

- M.   Jean Alfred

Du Rassemblement des jeunes souverainistes du Québec - Section Lanaudière :

- M.   Jocelyn Jalette, président
- M.   Simon Forget, membre

- M.   James Archibald

- M.   Michel Campbell

Mme Céline Cochrane

---

La Commission se réunit à 10 h 10 sous la présidence de M. Garon (Lévis), président de la Commission.

### ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M. le secrétaire informe la Commission des remplacements.

### AUDITIONS (suite)

#### Conseil de la langue française

À 10 h 13, la Commission entend le Conseil de la langue française.

Mme Assimopoulos présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

#### Confédération des syndicats nationaux

À 11 h 16, la Commission entend la Confédération des syndicats nationaux.

M. Larose présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

#### Centrale des syndicats démocratiques

À 12 h 13, la Commission entend la Centrale des syndicats démocratiques

M. Gingras présente le mémoire.

M. Gaulin (Taschereau) remplace M. le président.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

M. Garon (Lévis) reprend ses fonctions à la présidence.

À 13 h 07, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

---

À 14 h 11, la Commission reprend ses travaux.

Mouvement souverainiste du Québec

À 14 h 12, la Commission entend le Mouvement souverainiste du Québec.

M. Vellone et M. Rhéaume présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Association des Townshippers

À 15 h 13, la Commission entend l'Association des Townshippers.

Mme Beattie et Mme Goodfellow présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Il est convenu de modifier l'ordre du jour afin d'entendre M. Jean Alfred à 17 heures plutôt qu'à 20 h 30.

Regroupement pour une Haute-Yamaska française

À 16 h 14, la Commission entend le Regroupement pour une Haute-Yamaska française.

Mme Desrochers présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Alfred, Jean

À 17 h 15, la Commission entend M. Jean Alfred qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et M. Alfred.

À 17 h 50, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 20 heures.

---

À 20 h 07, la Commission reprend ses travaux.

Rassemblement des jeunes souverainistes du Québec - section Lanaudière

À 20 h 08, la Commission entend le Rassemblement des jeunes souverainistes du Québec - section Lanaudière.

M. Jalette présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Archibald, James

À 20 h 41, la Commission entend M. James Archibald qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

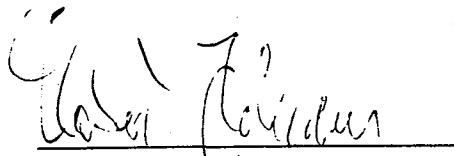
Campbell, Michel

À 21 h 14, la Commission entend M. Michel Campbell qui présente son mémoire.

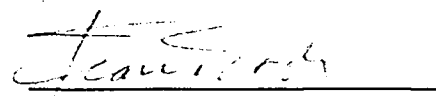
Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 21 h 45, la Commission ajourne ses travaux au mercredi, 4 septembre 1996 à 10 heures.

Le secrétaire de la Commission,

  
Robert Jolicoeur

Le président de la Commission,

  
Jean Garon

RJ/lmt

Québec, le 4 septembre 1996

## PROCÈS-VERBAL

### Commission de la culture

Quatrième séance, le mercredi 4 septembre 1996

Mandat : Consultation générale et auditions publiques dans le cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur le document de consultation intitulé «Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec». (Ordre de l'Assemblée, 17 juin 1996)

### Membres présents :

M. Garon (Lévis), président de la Commission

Mme Beaudoin (Chambly), ministre de la Culture et des Communications et responsable de l'application de la Charte de la langue française

M. Bissonnet (Jeanne-Mance)

Mme Charest (Rimouski)

M. Cusano (Viau)

M. Facal (Fabre) en remplacement de M. Beaumier (Champlain)

M. Gaulin (Taschereau)

M. Gauvin (Montmagny-L'Islet) en remplacement de Mme Frulla (Marguerite-Bourgeoys)

M. Kelley (Jacques-Cartier)

M. Laporte (Outremont), porte-parole de l'Opposition officielle concernant la Charte de la langue française

Mme Malavoy (Sherbrooke)

M. Laurin (Bourget) en remplacement de M. Morin (Dubuc)

M. Morin (Nicolet-Yamaska)

M. Paillé (Prévost)

M. Payne (Vachon)

### Autre participant :

M. Boisclair (Gouin), ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration

Témoins (par ordre d'intervention) :

De la Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec :

- M. Clément Godbout, président
- M. Denis Courteau, vice-président
- M. Jacques Chamberland, président du conseil
- Mme Lola Le Brasseur, service à la francisation

De Forum Québec :

- M. Dermot Travis, président
- Mme Arabella Bowen
- M. Damion Stodola

De la Table de concertation des organismes en francisation en milieu communautaire :

- Mme Dalal Marine, directrice de CARI
- M. Mustapha Kachani, directeur de CIMOI

Du Conseil du patronat du Québec :

- M. Ghislain Dufour, président
- M. Aimé Gagné, ex-président

Du Syndicat des professeurs de l'État du Québec :

- M. Luc Perron, président
- Mme Thérèse Bordelais, professeur
- M. Paul Boucher, professeur

De l'Association québécoise des professeures et professeurs de français :

- Mme Huguette Lachapelle, présidente

---

La Commission se réunit à 10 h 05 sous la présidence de M. Garon (Lévis), président de la Commission.

## ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M. le secrétaire informe la Commission des remplacements.

## AUDITIONS (suite)

### Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec

À 10 h 08, la Commission entend la Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec.

M. Godbout présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

### Forum Québec

À 11 h 05, la Commission entend Forum Québec.

M. Stodola, Mme Bowen et M. Travis présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

### Table de concertation des organismes en francisation en milieu communautaire

À 12 h 12, la Commission entend la Table de concertation des organismes en francisation en milieu communautaire.

M. Kachani et Mme Marine présentent le mémoire.

Il est convenu de permettre à M. Boisclair (Gouin) de prendre la parole au cours de la séance.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.



À 13 h 03, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 15 heures.

---

À 15 h 10, la Commission reprend ses travaux.

Il est convenu de modifier l'ordre du jour du jeudi 5 septembre 1996 afin d'entendre Mme Hélène Cajolet-Laganière et M. Pierre Martel à 15 heures plutôt qu'à 20 heures, la Conférence nationale des conseils de la culture qui devait être entendue à 15 heures s'étant désistée.

De plus, il est convenu que les remarques finales auront lieu à 18 heures plutôt qu'à 20 heures.

Conseil du patronat du Québec

À 15 h 12, la Commission entend le Conseil du patronat du Québec.

M. Dufour présente le mémoire.

M. Morin (Nicolet-Yamaska) remplace M. le président.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

M. Garon (Lévis) reprend ses fonctions à la présidence.

Syndicat des professeurs de l'État du Québec

À 16 h 15, la Commission entend le Syndicat des professeurs de l'État du Québec.

M. Perron présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

Association québécoise des professeures et professeurs de français

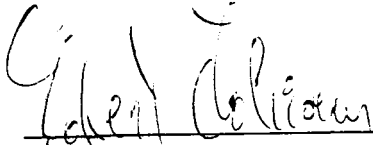
À 17 h 13, la Commission entend l'Association québécoise des professeures et professeurs de français.

Mme Lachapelle présente le mémoire.

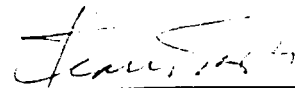
Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

À 18 h 05, la Commission ajourne ses travaux au jeudi, 5 septembre 1996 à 10 heures.

Le secrétaire de la Commission,

  
Robert Jolicoeur

Le président de la Commission,

  
Jean Garon

RJ/lmt

Québec, le 5 septembre 1996

## PROCÈS-VERBAL

### Commission de la culture

Cinquième séance, le jeudi 5 septembre 1996

Mandat : Consultation générale et auditions publiques dans le cadre de l'étude du projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur le document de consultation intitulé «Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec». (Ordre de l'Assemblée, 17 juin 1996)

### Membres présents :

- M. Garon (Lévis), président de la Commission
- Mme Beaudoin (Chambly), ministre de la Culture et des Communications et responsable de l'application de la Charte de la langue française
- M. Bissonnet (Jeanne-Mance)
- M. Cusano (Viau)
- M. Facal (Fabre) en remplacement de M. Beaumier (Champlain)
- M. Gaulin (Taschereau)
- M. Gauvin (Montmagny-L'Islet) en remplacement de Mme Frulla (Marguerite-Bourgeoys)
- M. Kelley (Jacques-Cartier)
- M. Laporte (Outremont), porte-parole de l'Opposition officielle concernant la Charte de la langue française
- Mme Malavoy (Sherbrooke)
- M. Laurin (Bourget) en remplacement de M. Morin (Dubuc)
- M. Paillé (Prévost)
- M. Payne (Vachon)

### Témoins (par ordre d'intervention) :

Du Conseil du développement d'affaires du West Island

- M. Steve Macdonell, président
- M. Faraj Nakhleh, directeur
- M. Georges Nydam, commissaire industriel

Du Cercle Gérard Godin

- M. Maurice Champagne, porte-parole du groupe
- M. Gaston Miron, poète
- M. Pierre De Bellefeuille, journaliste et ancien député

Dr Jean-Charles Claveau

Dr Pierre Dupuis

M. Rodrigue Larose

M. Michel Moisan

M. Gaston Cholette

Mme Hélène Cajolet-Laganière et M. Pierre Martel

De l'Union des artistes

- M. Serge Turgeon, président
- M. Jean-Robert Choquet, directeur général

Du Parti Québécois (permanence nationale)

- M. Fabien Béchar, premier vice-président
- Mme Martine Ouellet, conseillère à l'Exécutif
- Mme Nathalie Lavoie, présidente du comité national

---

La Commission se réunit à 10 h 09 sous la présidence de M. Garon (Lévis), président de la Commission.

ORGANISATION DES TRAVAUX

M. le président donne lecture du mandat de la Commission et de l'ordre du jour de la séance (annexe I).

M. le secrétaire informe la Commission des remplacements.

#### AUDITIONS (suite)

##### Conseil du développement d'affaires du West Island

À 10 h 12, la Commission entend le Conseil de développement d'affaires du West Island

M. Macdonell, M. Nydam et M. Nakhleh présentent le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

##### Cercle Gérard Godin

À 11 h 15, la Commission entend le Cercle Gérard Godin.

M. Champagne présente le mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et les représentants de l'organisme.

##### Claveau, Dr Jean-Charles

À 12 h 20, la Commission entend le Dr Jean-Charles Claveau qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et le Dr Claveau.

##### Larose, Rodrigue

À 12 h 53, la Commission entend M. Rodrigue Larose qui présente son mémoire.

Une discussion s'engage entre les membres de la Commission et M. Larose.

À 13 h 25, la Commission suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

---

## ANNEXE I

Ordres du jour



TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale sur le projet de loi n° 40  
*Loi modifiant la Charte de la langue française ainsi que sur*  
le document de consultation intitulé :  
*Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité*  
*du français, langue officielle et langue commune du Québec*

Le 28 août 1996  
Salle du Conseil législatif

ORDRE DU JOUR

10 h 00

Remarques préliminaires

11 h 00

MOUVEMENT NATIONAL DES QUÉBÉCOIS (23M, 23R)

Représenté par : Mme Monique Vézina, président;  
Mme Jacqueline Hekpazo, secrétaire du Comité exécutif;  
Mme Suzanne La Ferrière, chargée de projets.

12 h 00

ALLIANCE QUÉBEC (17M)

Représentée par : M. Michael Hamelin, président;  
M. Michael Bergman, avocat, président du comité des  
affaires juridiques;  
Mme Edina Bayne, membre du comité exécutif, président du  
comité sur les communautés.

13 h 00

SUSPENSION

15 h 00      LEGAULT, JOSÉE (26M)

15 h 30      CASTONGUAY, CHARLES (25M)

16 h 00      CONGRÈS JUIF CANADIEN, RÉGION DU QUÉBEC (8M)

Représenté par :      Me Arielle Meloul, présidente du Comité d'information  
politique;  
M. Jack Jedwab, directeur-général;  
M. Marc Anderson, associé aux Relations communautaires.

17 h 00      SOCIÉTÉ SAINT-JEAN-BAPTISTE DE MONTRÉAL (33M)

Représentée par :      M. François Lemieux, président et porte-parole officiel;  
M. Émile Bessette, premier vice-président;  
M. Michel Côté, deuxième vice-président;  
M. Gilbert Gardner, directeur général.

18 h 00      AJOURNEMENT

RJ/lmt  
Québec, le 27 août 1996





TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale sur le projet de loi n° 40  
*Loi modifiant la Charte de la langue française* ainsi que sur  
le document de consultation intitulé :  
*Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité  
du français, langue officielle et langue commune du Québec*

Le 29 août 1996  
Salle du Conseil législatif

ORDRE DU JOUR

10 h 00 SOCIÉTÉ SAINT-JEAN-BAPTISTE DE L'OUEST-DE-L'ÎLE (12M, 12R)

Représentée par : M. Jean-Guy Plante;  
M. Alexandre Ajami, vice-président;  
M. Michel Lemieux, trésorier;  
M. Louis-Charles Garon, conseiller.

11 h 00 MOUVEMENT IMPÉRATIF FRANÇAIS (6M, 6R)

Représenté par : M. Jean-Paul Perreault, président;  
Mme Marie-José Gagnon, membre;  
M. Michel-Rémi Lafond, président du Conseil régional de la  
culture Outaouais.

12 h 00 GREY, JULIUS H.

12 h 30 SUSPENSION

14 h 00      UNION DES ÉCRIVAINES ET ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS (22M, 22R)

Représentée par :    M. Bruno Roy, président;  
                             M. Yves Beauchemin, écrivain;  
                             Mme Nadia Ghalem, écrivain et membres du conseil  
   d'administration.

15 h 00      ASSOCIATION DES USAGERS DE LA LANGUE FRANÇAISE (31M)

Représentée par :    M. Robert Auclair, président;  
                             Mme Esther Taillon, vice-présidente;  
                             M. François Delorme, secrétaire;  
                             M. Étienne Giasson, trésorier.

16 h 00      FONDATION POUR L'UNITÉ CANADIENNE (5M, 5R)

Représentée par :    Mme Arlene Scher, co-présidente;  
                             M. Bram Besner, co-président;  
                             M. William Spears, ancien conseiller municipal de la ville de  
   Dollard-des-Ormeaux;  
                             M. Nick Auf der Maur, ancien conseiller municipal de la ville  
   de Montréal.

17 h 00      CENTRALE DE L'ENSEIGNEMENT DU QUÉBEC (CEQ) (16M)

Représentée par :    Mme Lorraine Pagé, présidente;  
                             M. Henri Laberge, conseiller.

18 h 00      SUSPENSION

20 h 00      LIGUE DES DROITS DE LA PERSONNES B'NAI BRITH CANADA (3M, 3R)

Représentée par :    M. Robert Libman, directeur général;  
Me Allan Adel, président;  
M. Maurice Sadeh, président, Loge Égalité;  
Me Steven Slimovith, membre de l'exécutif.

21 h 00      PARTI ÉGALITÉ

Représenté par :    M. Keith Henderson, chef du Parti Égalité;  
Me David Wood, avocat.

22 h 00      AJOURNEMENT

RJ/lmt  
Québec, le 28 août 1996



TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale sur le projet de loi n° 40  
*Loi modifiant la Charte de la langue française ainsi que sur*  
le document de consultation intitulé :  
*Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité*  
*du français, langue officielle et langue commune du Québec*

Le 3 septembre 1996  
Salle du Conseil législatif

ORDRE DU JOUR

10 h 00

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE (30M)

Représenté par : Mme Nadia Assimopoulos, présidente du Conseil;  
M. Ghislain Croft, secrétaire du Conseil;  
M. Pierre Georgeault, directeur du service de recherche au  
Conseil;  
M. Jacques Maurais, agent de recherche au Conseil;  
Mme Francine Gagné;  
Mme Louise Dion.

11 h 00

CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX (27M)

Représentée par : M. Gérald Larose, président;  
M. Michel Rioux, conseiller;  
M. Pierre Bonnet, conseiller.

12 h 00

CENTRALE DES SYNDICATS DÉMOCRATIQUES (CSD) (15M)

Représentée par : M. Claude Gingras, président;  
M. Robert Légaré, secrétaire;  
Mme Hélène Dubé, conseillère en communications.

13 h 00

SUSPENSION

14 h 00      MOUVEMENT SOUVERAINISTE DU QUÉBEC (28M)

Représenté par :      M. Gilles Rhéaume

15 h 00      ASSOCIATION DES TOWNSHIPPERS (18M)

Représentée par :      Mme Nancy Beattie, présidente;  
Mme Marjorie Goodfellow, présidente du comité  
linguistique;  
Mme Carol Bower, membre du conseil d'administration;  
M. Scott Verity-Stevenson, directeur général.

16 h 00      REGROUPEMENT POUR UNE HAUTE-YAMASKA FRANÇAISE (21M)

Représenté par :      Mme Mireille Desrochers, présidente;  
M. Jean-Luc Nappert, vice-président;  
M. Paul O. Trépanier, trésorier;  
Mme Laura Lasnier, registraire;  
M. Émile Roberge, directeur.

17 h 00      SUSPENSION

20 h 00      RASSEMBLEMENT DES JEUNES SOUVERAINISTES DU QUÉBEC -  
SECTION LANAUDIÈRE (2M, 2R)

Représenté par :      M. Jocelyn Jalette, président;  
M. Simon Forget, membre

20 H 30      ALFRED, JEAN (37M)

21 h 00      ARCHIBALD, JAMES (35M)

21 h 30      CAMPBELL, MICHEL

Accompagné de :      Mme Céline Cochrane

22 h 00      AJOURNEMENT



TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale sur le projet de loi n° 40  
*Loi modifiant la Charte de la langue française ainsi que sur  
le document de consultation intitulé :  
Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité  
du français, langue officielle et langue commune du Québec*

Le 4 septembre 1996  
Salle du Conseil législatif

ORDRE DU JOUR

- 10 h 00 FÉDÉRATION DES TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DU QUÉBEC  
(36M)  
Représentée par : M. Clément Godbout, président;  
M. Denis Courteau, vice-président;  
M. Jacques Chamberland, président du conseil;  
Mme Lola Le Brasseur, service de la francisation.
- 11 h 00 FORUM QUÉBEC (29M)  
Représenté par : M. Dermot Travis, président;  
Mme Arabella Bowen;  
M. Damion Stodola.
- 12 h 00 TABLE DE CONCERTATION DES ORGANISMES EN FRANCISATION EN  
MILIEU COMMUNAUTAIRE (43M)  
Représentée par : Mme Dalal Marine, directrice de CARI;  
M. Mustapha Kachani, directeur de CIMOI.
- 13 h 00 SUSPENSION

15 h 00      CONSEIL DU PATRONAT DU QUÉBEC (11M)

Représenté par :      M. Ghislain Dufour, président;  
                                 M. Aimé Gagné, ex-président.

16 h 00      SYNDICAT DES PROFESSEURS DE L'ÉTAT DU QUÉBEC (44M)

Représenté par :      M. Luc Perron, président;  
                                 Mme Thérèse Bordelais, professeur;  
                                 M. Paul Boucher, professeur

17 h 00      ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES PROFESSEURES ET PROFESSEURS DE  
FRANÇAIS (4M)

Représentée par :      Mme Huguette Lachapelle, présidente.

18 h 00      AJOURNEMENT

RJ/lmt  
Québec, le 3 septembre 1996



TRENTE-CINQUIÈME LÉGISLATURE - DEUXIÈME SESSION

COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale sur le projet de loi n° 40  
*Loi modifiant la Charte de la langue française ainsi que sur*  
le document de consultation intitulé :  
*Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité*  
*du français, langue officielle et langue commune du Québec*

Le 5 septembre 1996  
Salle du Conseil législatif

ORDRE DU JOUR

10 h 00 CONSEIL DU DÉVELOPPEMENT D'AFFAIRES DU WEST ISLAND (24M)

Représenté par : M. Steve Macdonell, président;  
M. Faraj Nakhleh, directeur;  
M. Georges Nydam, commissaire industriel.

11 h 00 CERCLE GÉRALD GODIN (32M)

Représenté par : M. Maurice Champagne, porte-parole du groupe;  
M. Gaston Miron, poète;  
M. Pierre De Bellefeuille, journaliste et ancien député.

12 h 00 CLAVEAU, DR JEAN-CHARLES (7M)

Accompagné de : Dr Pierre Dupuis, retraité.

12 H 30 LAROSE, RODRIGUE (34M)

13 h 00 SUSPENSION



14 h 00 MOISAN, MICHEL (9M, 9R)

14 h 30 CHOLETTE, GASTON (1M, 1R)

15 h 00 CAJOLET-LAGANIÈRE, HÉLÈNE ET MARTEL, PIERRE (13M, 13R)

Accompagné de : Mme Colette Mangin-Martel, observatrice.

16 h 00 UNION DES ARTISTES (19M)

Représentée par : M. Serge Turgeon, président;  
M. Rychard Thériault, deuxième vice-président;  
M. Jean-Robert Choquet, directeur général.

17 h 00 PARTI QUÉBÉCOIS (PERMANENCE NATIONALE) (14M)

Représenté par : M. Fabien Béchar, premier vice-président;  
Mme Martine Ouellet, conseillère à l'Exécutif;  
Mme Nathalie Lavoie, présidente du Comité national.

18 h 00 Remarques finales

19 h 00 AJOURNEMENT

RJ/lmt

Québec, le 4 septembre 1996

## ANNEXE II

Liste des personnes et organismes  
qui ont été entendus

## COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale et auditions publiques  
sur le projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de  
la langue française* ainsi que sur le document de  
consultation intitulé : *Le français langue commune :  
promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle  
et langue commune du Québec*

### Liste des personnes et organismes qui ont été entendus

ALFRED, JEAN	37M
ALLIANCE DES MANUFACTURIERS ET DES EXPORTATEURS DU QUÉBEC	38M
ALLIANCE QUÉBEC	17M
ARCHIBALD, JAMES	35M
ASSOCIATION DES TOWNSHIPERS	18M
ASSOCIATION DES USAGERS DE LA LANGUE FRANÇAISE	31M
ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES PROFESSEURES ET PROFESSEURS DE FRANÇAIS	4M
CAMPBELL, MICHEL	40M
CASTONGUAY, CHARLES	25M

CENTRALE DE L'ENSEIGNEMENT DU QUÉBEC (CEQ)	16M
CENTRALE DES SYNDICATS DÉMOCRATIQUES (CSD)	15M
CERCLE GÉRALD GODIN	32M
CHOLETTE, GASTON	1M 1R
CLAVEAU, JEAN-CHARLES	7M
CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX (CSN)	27M
CONGRÈS JUIF CANADIEN - RÉGION DU QUÉBEC	8M
CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE	30M
CONSEIL DU DÉVELOPPEMENT D'AFFAIRES DU WEST ISLAND	24M
CONSEIL DU PATRONAT DU QUÉBEC	11M
FÉDÉRATION DES TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES DU QUÉBEC (FTTQ)	36M

FONDATION POUR L'UNITÉ CANADIENNE	5M 5R
FORUM QUÉBEC	29M
GREY, JULIUS H.	41M
LAROSE, RODRIGUE	34M
LEGAULT, JOSÉE	26M 26R
LIGUE DES DROITS DE LA PERSONNE DE B'NAI BRITH	3M 3R
MARTEL, PIERRE / CAJOLET-LAGANIÈRE, HÉLÈNE	13M 13R
MOISAN, MICHEL	9M 9R
MOUVEMENT IMPÉRATIF FRANÇAIS	6M 6R
MOUVEMENT NATIONAL DES QUÉBÉCOIS	23M 23R
MOUVEMENT SOUVERAINISTE DU QUÉBEC	28M
PARTI ÉGALITÉ	39M
PARTI QUÉBÉCOIS (PERMANENCE NATIONALE)	14M

RASSEMBLEMENT DES JEUNES SOUVERAINISTES DU QUÉBEC - SECTION DE LANAUDIÈRE	2M 2R
REGROUPEMENT POUR UNE HAUTE-YAMASKA FRANÇAISE	21M
SOCIÉTÉ SAINT-JEAN-BAPTISTE DE L'OUEST DE L'ÎLE	12M 12R
SOCIÉTÉ SAINT-JEAN-BAPTISTE DE MONTRÉAL	33M
SYNDICAT DES PROFESSEURS DE L'ÉTAT DU QUÉBEC	44M
TABLE DE CONCERTATION DES ORGANISMES EN FRANCISATION EN MILIEU COMMUNAUTAIRE	43M
UNION DES ARTISTES	19M
UNION DES ÉCRIVAINES ET ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS	22M 22R

### ANNEXE III

Liste des mémoires des personnes et organismes  
qui n'ont pas été entendus

## COMMISSION DE LA CULTURE

Consultation générale et auditions publiques  
sur le projet de loi n° 40, *Loi modifiant la Charte de  
la langue française* ainsi que sur le document de  
consultation intitulé : *Le français langue commune :  
promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle  
et langue commune du Québec*

Liste des mémoires des personnes et des organismes  
qui n'ont pas été entendus

CONFÉRENCE NATIONALE DES CONSEILS DE LA CULTURE DU QUÉBEC	20M
MOUVEMENT DE LIBÉRATION NATIONALE DU QUÉBEC	42M
MOUVEMENT INDÉPENDANTISTE DÉMOCRATIQUE INTERQUÉBÉCOIS (MIDI)	10R 10M
RIENDEAU, BRUNO	45M



## ANNEXE IV

### Liste des documents déposés

## Liste des documents déposés

- |  |       |
|--|-------|
| Société Saint-Jean-Baptiste de l'Ouest-de-l'Île. [Ajout à notre mémoire]. 1 f. Déposé le 29 août 1996. | CC-30 |
| Mouvement impératif français. [Revue de presse. 8 p. Déposé le 29 août 1996.                           | CC-31 |